



Guía de referencia
léxico-gramatical para
lecto-comprensión de
textos científicos en inglés



Mariana Pascual / Lidia Unger

Área Lenguas Extranjeras - Facultad de Ciencias Humanas

Documento para alumnos de cursos de inglés de la Facultad de Química,
Bioquímica y Farmacia de la Universidad Nacional de San Luis

Guía de Referencia léxico-gramatical
para la lecto-comprensión
de textos científicos en inglés

Universidad Nacional de San Luis

Rector: Dr. Félix Daniel Nieto Quintas

Vicerrector: Mg. Jorge Raúl Olguín

Nueva Editorial Universitaria

Avda. Ejército de los Andes 950 - 2° Piso

Tel. (+54) 02652-424027 Int. 109/110

www.neu.unsl.edu.ar - e-mail: neu@unsl.edu.ar



RED DE EDITORIALES
DE UNIVERSIDADES
NACIONALES



nueva editorial universitaria



Universidad
Nacional de
San Luis

Mariana Pascual - Lidia Unger
Área de Lenguas Extranjeras - Facultad de Ciencias Humanas

Guía de Referencia léxico-gramatical para la lecto-comprensión de textos científicos en inglés

Documento para alumnos de cursos de inglés
de la Facultad de Química, Bioquímica y Farmacia
de la Universidad Nacional de San Luis

Pascual, Mariana

Guía de referencia lexico-gramatical para la lecto-comprension de textos científicos en inglés / Mariana Pascual y Lidia del Carmen Unger. - 1a ed. - San Luis : Nueva Editorial Universitaria - U.N.S.L., 2014.

E-Book.

ISBN 978-987-1852-96-3

1. Enseñanza de Inglés. I. Unger, Lidia del Carmen
CDD 420.7

Coordinación y Administración:

María del Carmen Coitinho / Ariel Martín

Diseño y Diagramación:

José Sarmiento / Enrique Silvage

Edición 2014

Universidad Nacional de San Luis - San Luis - Argentina.

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11723.

ISBN 978-987-1852-96-3

©Nueva Editorial Universitaria.

Universidad Nacional de San Luis.

Avda. Ejército de los Andes 950 -

San Luis - República Argentina.

TABLA DE CONTENIDOS

Tabla de contenidos.....	1
Introducción	3
SECCIÓN I – PARTICULARIDADES DE LAS PRINCIPALES ESTRUCTURAS LÉXICO-GRAMATICALES DE LA LENGUA INGLESA	4
1.1. GRUPOS NOMINALES	4
1.1.1. PREMODIFICADORES DEL SUSTANTIVO NÚCLEO DEL GRUPO NOMINAL	4
1.1.2. LOS ADJETIVOS.....	5
COMPARACIÓN DE ADJETIVOS	6
1.1.3. POSMODIFICADORES DEL SUSTANTIVO NÚCLEO DEL GRUPO NOMINAL	7
1.1.4. CÓMO LEER UN GRUPO NOMINAL.....	7
1.2. GRUPOS VERBALES.....	8
1.2.1. FORMAS VERBALES.....	8
1.2.1.1.VERBOS REGULARES.....	9
1.2.1.2. VERBOS IRREGULARES.....	9
1.2.2. AUXILIARES.....	9
1.2.3. VERBOS MODALES	10
1.2.4. LA VOZ PASIVA	11
1.2.5. VERBOS FRASALES (PHRASAL VERBS)	12
1.2.6. PARTICIPIOS	12
1.2.6.1. PARTICIPIO PRESENTE: FORMA -ING	12
1.2.6.2. PARTICIPIO PASADO: FORMA -ED	13
1.2.7. FORMAS IMPERSONALES DE EXPRESAR UNA IDEA.....	13
SECCIÓN II – ESTUDIO LEXICAL: FORMACIÓN DE PALABRAS EN EL DISCURSO CIENTÍFICO Y CASOS ESPECIALES	14
2.1. MORFOLOGÍA	14
2.1.1. DERIVACIÓN: AFIJOS.....	14
2.1.1.1. PLURAL DE SUSTANTIVOS.....	16
2.1.1.2. PLURALES IRREGULARES	16
2.1.1.3. SUFIJOS QUE REFIEREN A COMPUESTOS QUÍMICOS.....	18
2.1.1.4. PREFIJOS USADOS EN EL DISCURSO CIENTÍFICO	18
2.1.2. FORMACIÓN DE COMPUESTOS.....	20
2.1.2.1. DEFINICIÓN Y FUNCIÓN	20
2.1.2.2. TIPOS DE COMPUESTOS	20
2.1.2.3. COMO LEER TÉRMINOS COMPUESTOS.....	21
2.2. FALSAS TRANSPARENCIAS	21
2.3. ABREVIATURAS USADAS EN LA ANOTACIÓN CIENTÍFICA.....	22

SECCIÓN III – RECURSOS DISCURSIVOS DE COHESIÓN.....	23
3.1. ELEMENTOS DE REFERENCIA	23
3.2. CONECTORES DISCURSIVOS	26
3.3. PALABRAS GRAMATICALES Y LEXICALES DE ALTA FRECUENCIA ¹	28
3.4. GLOSARIO DEL ALUMNO: TÉRMINOS ESPECÍFICOS DISCIPLINARES	30
BIBLIOGRAFÍA.....	32
DICCIONARIOS DE REFERENCIA.....	32

INTRODUCCIÓN

Para el/la docente: esta guía tiene por objeto brindar al alumno universitario una serie de herramientas que faciliten su proceso de lecto-comprensión de textos científicos en las disciplinas experimentales. Constituye un material de referencia destinado a ser utilizado tanto en el aula como en instancias de lectura independientes que trasciendan los límites del curso de grado. Esto implica que deberá ser utilizado para asistir en la decodificación de textos disciplinares, y no que deba ser estudiado linealmente por los alumnos como contenido curricular. No es un documento exhaustivo sino que pretende constituir una herramienta más para la correcta comprensión de los textos, como lo es el uso del diccionario bilingüe.

Está conformado por aquellos elementos léxico-gramaticales que se han identificado desde la cátedra como de mayor dificultad para los lectores hispano-parlantes. A su vez, incluye estructuras léxicas de alta frecuencia de uso en el discurso científico, las que fueron identificadas en un corpus disciplinar comprendido por textos del género artículo de investigación. Esta selección se basó en la prioridad planteada desde la cátedra de proporcionar elementos que sean de absoluta pertinencia a los campos disciplinares específicos. Así, se eligieron textos de diferentes ramas de Química y Biología de autores con filiación a universidades de predominancia y locación anglo-sajona.

Este compendio está estructurado en dos secciones: la primera incluye las particularidades que presentan los principales grupos gramaticales de la lengua inglesa (nominal y verbal) y algunas estrategias para su correcta decodificación. La segunda sección comprende una serie de listados de referencia tanto lexical como discursiva, tales como la lista de conectores discursivos, falsas transparencias y términos gramaticales de alta frecuencia.

Para el/la alumno/a: esta guía tiene por objeto acompañarlo/la en su proceso de aprendizaje de inglés. Se limita a elementos que faciliten la lecto-comprensión sin pretender abarcar otras habilidades de la lengua. Además de esta guía, en la clase de inglés deberá contar con los textos provistos por la cátedra y con un diccionario bilingüe. Podrá utilizarla en clase, en las evaluaciones y en la lectura independiente de textos científicos en inglés. No es solo material de estudio sino que pretende acompañarlo como referencia más allá de la cursada.

Al final de las dos secciones teóricas encontrará hojas en blanco a ser completadas con palabras y expresiones que le resulten particularmente difíciles, que le llamen la atención o que adquieran un significado diferente al que brinda el diccionario en su campo disciplinar.

SECCIÓN I – PARTICULARIDADES DE LAS PRINCIPALES ESTRUCTURAS LÉXICO-GRAMATICALES DE LA LENGUA INGLESA

Esta Guía toma como marco teórico conceptual una gramática textual, por lo que entendemos que el texto completo constituye la unidad de sentido. Sin embargo, y para propósitos didácticos, consideramos la oración como unidad de análisis subdividida, a su vez, en los grupos gramaticales que la constituyen y en las palabras que componen los grupos. Esta sección incluye los siguientes grupos:

- Grupo nominal y sus constituyentes típicos
- Grupo verbal, constituyentes, tiempos, modos

1.1. GRUPOS NOMINALES

Es el conjunto de palabras que tiene como núcleo, o sea como la palabra principal, a un sustantivo. Las palabras que lo acompañan y que están relacionadas con él son:

- los artículos - **a** virus, **an** element, **the** atom
- adjetivos - an **atypical** virus
- otros sustantivos - a **baby lung** virus
- preposiciones - a lung virus **in** children

Todos estos acompañantes pueden o no estar presentes, el único obligatorio es el sustantivo.

1.1.1. PREMODIFICADORES DEL SUSTANTIVO NÚCLEO DEL GRUPO NOMINAL

- **Adjetivo**
The active process (El proceso activo)
- **Participio pasado de un verbo con función de adjetivo**
An increased damage (Un creciente daño)
- **Adverbio + adjetivo**
The permanently active process (El proceso permanentemente activo)
- **Sustantivo**
Protein fibers (Fibras de proteínas)
- **Caso posesivo**
SUSTANTIVO (1) + 's + SUSTANTIVO (2)

\ /
The scientist's experiment

Indica una relación de posesión entre los dos sustantivos y se lee en español de la siguiente manera:

SUSTANTIVO (2) DEL INGLÉS + DE + SUSTANTIVO (1) DEL INGLÉS

Ej.: The scientist's experiment

/ \
El experimento del científico

Si los sustantivos tienen más acompañantes, se lee así:

COMPARACIÓN DE ADJETIVOS

Grado Comparativo

El grado comparativo se expresa de dos formas en inglés. El siguiente es el más parecido al español:

MORE/LESS + ADJETIVO + [THAN]: más/menos + adjetivo + [que]

Ej: Eukaryotic cells are more complex than bacteria. (Las células eucarióticas son más complejas que las bacterias.)

The visible structures are less than 1 micrometer in thickness. (Las estructuras visibles tienen menos que un micrómetro de espesor.)

La otra forma se forma agregando ER al adjetivo, o sea

ADJETIVO + ER + [THAN]

Ej: Those objects are closer. (Esos objetos están más cerca.)

These objects are closer than those elements. (Estos objetos están más cerca que aquellos elementos.)

Grado Superlativo

El grado superlativo se expresa de dos formas en inglés. El siguiente es el más parecido al español:

THE MOST + ADJETIVO: El/la más + adjetivo

Ej: They constitute the most fundamental distinction between eukaryotes and prokaryotes. (Constituyen la más importante distinción entre eucariotas y procariotas.)

La otra forma se forma agregando EST al adjetivo, o sea

THE + ADJETIVO + EST

Ej: Cells are the smallest living things. (Las células son los seres vivos más pequeños.)

Excepciones

Grado positivo	Grado comparativo	Grado superlativo
Good	better	best
Bad	worse	worst
Far	further/farther	furthest/farthest

Expresión de igualdad

AS + Adjetivo + AS

NOT AS + Adjetivo + AS

Ej: Human genetics is as interesting as Chemistry. (La genética humana es tan interesante como la química)

Expresión de causa/resultado

THE + COMPARATIVO THE + COMPARATIVO

Cuanto más/menos , más/menos

A mayor/menor , mayor/menor

Ejemplos:

.....the more polar a substance is, the higher its specific heat.....(Cuanto más polar es una sustancia, mayor es su calor específico

.....the lower the magnitude, the more intense its brightness (A menor magnitud, más intensa su luminosidad)

1.1.3. POSMODIFICADORES DEL SUSTANTIVO NÚCLEO DEL GRUPO NOMINAL

- Sustantivo núcleo + Preposición [in, of, by, with, on, for, to, ...]+ grupo nominal

The important role of free radicals (El papel importante de los radicales libres)

..species in human disease processes .. (..especies en los procesos de enfermedades humanas)

..energy for the process of photosynthesis(..energía para el proceso de fotosíntesis)

..studies with human subjects(..estudios con sujetos humanos..)

1.1.4. CÓMO LEER UN GRUPO NOMINAL

Es importante localizar el sustantivo núcleo (generalmente la última palabra antes de una preposición o del verbo) ya que ése será el que colocaremos en primer término en español, luego se ubicarán las palabras que estén delante y finalmente las que estén detrás del sustantivo núcleo.

Ejemplos:

- The primary purpose of this paper.... (El propósito principal de este trabajo ...)
Sust. N.
- The most important thing about the cell membrane is.....(Lo más importante sobre la
Sust. N.
membrana celular es ...)

También es interesante señalar que, en una reducida cantidad de casos, el adjetivo modificador del sustantivo núcleo puede ubicarse detrás. Ejemplos:

- ...units called chromosomes (unidades llamadas cromosomas)
Sust. N.
- ...structures found in eukaryotic cells(estructuras encontradas en las células eucarióticas)
Sust. N.



1.2. GRUPOS VERBALES

Es el conjunto de palabras que tiene como núcleo a un verbo. Las palabras que lo acompañan pueden ser: otros verbos (to be, have, modales, etc.), pronombre, adverbio y/o adjetivo. Ejemplos:

- **VERBO + VERBO EN PARTICIPIO PASADO**

The scientist has studied this mechanism the last seven years. (El científico ha estudiado este mecanismo en los últimos siete años.)

This process was analyzed in detail. (Este proceso fue analizado en detalle.)

- **Verbo + adverbio + verbo**

Their DNA is tightly packaged. (Su ADN está firmemente empaquetado.)

- **Verbo + Verbo en infinitivo**

The scientists started to study the process. (Los científicos comenzaron a estudiar el proceso.)

- **Verbo + Adjetivo**

The effect was beneficial... (El efecto fue beneficioso)

- **Verbo + Adverbio + Adjetivo**

These compounds are totally different. (Estos compuestos son totalmente diferentes.)

- **Verbos frasales**

Son aquellos verbos que llevan una partícula detrás y que, por lo general, cambian el significado. En este caso, aparece el verbo en frase completo en el diccionario. Ej.:

To deal with: tratarse de un tema

To carry out: realizar, llevar a cabo

1.2.1. FORMAS VERBALES

 **To be (ser/estar)** - Las formas del verbo "to be" son:

Presente:

I	am	yo soy / estoy
He / She /It	is	él /ella es / está
You / we / they	are	tú / nosotros / ellos/as son/están

Ej.: A bacteria is a simple cell. (Una bacteria es una célula simple.)

All the organisms on earth are cells. (Todos los organismos terrestres son células.)

 **Pasado:**

I	was	yo / él /ella
He / She /It		estuve / estaba / era / fui...
You / we / they	were	tú / nosotros / ellos/as eran / estaban...

 **Futuro:**

I	will be	yo / él /ella
He / She /It		seremos/estaremos ...
You / we / they		tú / nosotros / ellos/as serán/estarán ...

1.2.1.1. VERBOS REGULARES

En el tiempo presente, no se diferencian de los irregulares.

Para formar el pasado y el participio pasado agregándole la terminación “ED” al infinito, o sea:

VERBO EN INFINITIVO + “-ED”

Ej: to work → worked

to observe → observed

to study → studied

Ej: Scientists studied some new bacteria. (Los científicos estudiaron algunas nuevas bacterias)

1.2.1.2. Verbos irregulares

No siguen ninguna regla. A veces adoptan la misma forma en el pasado y en el participio pasado y otras, tienen formas distintas. Ej.:

Infinitivo	Pasado	Participio pasado
make(hacer)	made	made
choose(elegir)	chose	chosen

1.2.2. AUXILIARES

Preceden al verbo principal y son parte de una frase verbal (como su nombre lo indica “ayudan” al verbo principal a completar el significado)

DO-DOES-DID

Aparecen en las oraciones negativas e interrogativas, no tienen traducción en español.

Do se utiliza con los pronombres I-you-we-they en el tiempo presente

Ej: Do cells possess a single nucleus?(¿Poseen las células un solo núcleo?)

Prokaryotic cells do not exhibit an internal organization. (Las células procariotas no presentan una organización interna.)

Does se utiliza con los pronombres he-she-it en el tiempo presente

Ej: Does your body contain many cells?(¿Contiene tu cuerpo muchas células?)

A bacteria does not have the partitioning of the cytoplasm.(Una bacteria no tiene división del citoplasma.)

Did se utiliza con todos los pronombres en el tiempo pasado

Ej: Did Robert Hooke use a microscope? (¿Usó Robert Hooke el microscopio?)

Before Robert Hooke, scientists did not use the microscope. (Antes de Robert Hooke, los científicos no usaban el microscopio.)

HAVE-HAS-HAD

Forman parte de los tiempos perfectos y se traducen como HABER en español.

Have se utiliza con los pronombres I-you-we-they en el tiempo presente

Ej: They have only one nucleus. (Ellas **tienen** un solo núcleo)

They have observed animal cells. (Ellos **han observado** células animales)

Has se utiliza con los pronombres he-she-it en el tiempo presente

Ej: It has only one nucleus. (**Tiene** un solo núcleo)

He has observed animal cells. (Él **ha observado** células animales)

Ej: It had only one nucleus. (Tenía un solo núcleo)

We had observed animal cells. (**Habíamos observado** células animales)

1.2.3. VERBOS MODALES

Preceden al verbo principal y expresan significados relativos a necesidad, posibilidad, habilidad, obligación, sugerencia, instrucción, condicionalidad o permiso. Se forman de la siguiente manera:

VERBO MODAL + INFINITIVO

Can expresa posibilidad, permiso o habilidad en el tiempo presente. Se traduce como **poder**. Ej: You can see a bacteria with a microscope. (Puede ver una bacteria con un microscopio)

May expresa posibilidad o permiso en presente y se traduce como **poder**. Ej: Leucoplasts may serve as sites of storage. (Los leucoplastos pueden servir como sitios de almacenamiento.)

Must: indica generalmente obligación y a veces probabilidad, se traduce como **deber**. Ej: Each cell must maintain centralized control. (Cada célula debe mantener un control centralizado.)

Shall/will: indican tiempo futuro, no se traducen. Ej: You will see the bacteria with a microscope. (Verá las bacterias con un microscopio)

Could expresa menos posibilidad que "can". Se traduce como **podría**. Ej: You could see the bacteria with a microscope. (Podría ver las bacterias con un microscopio)

Might expresa también en forma atenuada la posibilidad. Se traduce como **podría**. Ej: You might see the bacteria with a microscope. (Podría ver las bacterias con un microscopio)

Should: se traduce por **debería**. Ej: You should see the bacteria with a microscope. (Debería ver las bacterias con un microscopio)

Would: no se traduce por separado sino que indica que debe agregarse la terminación del tiempo condicional al verbo principal. Ej: You would see the bacteria with a microscope. (Vería las bacterias con un microscopio)

1.2.4. LA VOZ PASIVA

Forma verbal muy usada en el lenguaje escrito en inglés con la intención de expresar objetividad o para distanciarse del lector. Tiene dos traducciones en español (ser/estar + participio pasado o partícula “se” + verbo conjugado). En inglés, se forma con

TO BE + Participio pasado (forma verbal terminada en -ado/ido en español)

El verbo TO BE puede estar en cualquiera de sus formas:

Presente: am/is/are. Ej: The cell is subdivided into compartments. (La célula se subdivide/está subdividida en compartimentos.)

Pasado: was/were. Ej.:That effect was demonstrated by the scientists. (Ese efecto fue demostrado por los científicos.) These findings were described at the local university. (Estos hallazgos fueron descriptos en la universidad local.)

Futuro: will be. Ej.:The cell structure will be discussed in the following chapter. (La estructura de la célula será analizada/estudiada en el siguiente capítulo.)

Tiempos compuestos: have been/ has been/ had been. Ej: A number of situations have been described. (Varias especies han sido descriptas.)

La voz pasiva también puede formarse con los verbos modales (ver punto anterior)

VERBO MODAL + BE+ PART. PASADO

Ej.:Vitamin C may be associated with the suppression of tumours.(La vitamina C puede estar asociada con la supresión de tumores.)

MUST + BE + PARTICIPIO PASADO

Ej.:This process must be observed with special care. Este proceso debe ser observado con especial cuidado.)



Otra forma de expresar la voz pasiva en español

SE + VERBO CONJUGADO

Muchas veces se utiliza esta forma para expresar una idea en voz pasiva.

Ej: The topic was studied after the lecture. (Se estudió el tema después de la conferencia.)

Diferentes formas del verbo “to be” en voz pasiva.

XXX	is are was were has been have been had been will be can/may be must be should be	studied	es estudiado son estudiados fue estudiado fueron estudiados ha sido estudiado han sido estudiados había/habían sido estudiados será/serán estudiados puede/pueden ser estudiados debe/deben ser estudiados debería/deberían ser estudiados
-----	--	---------	--

1.2.5. VERBOS FRASALES (PHRASAL VERBS)

Están formados por un verbo principal y una partícula (on, out, off, up, etc.) que por lo general, cambian el significado, por eso aparecen especificados en el diccionario.

Ej.: This study **deals with** ... (Este estudio trata de / se refiere a / es sobre ...)

The analysis was **carried out** in 2004. (El análisis se realizó / se llevó a cabo en 2004.)

The terms in these equations **account for** the chemical and physical processes ... (Los términos de estas ecuaciones explican / justifican / explicitan los procesos químicos y físicos...)

A three-step procedure is proposed to **build up** the favorable geometries. (Se propone un procedimiento de tres etapas para construir las geometrías favorables.)

The environmental database **draws on** multidisciplinary sources. (La base de datos ambiental deriva / se basa / se nutre de fuentes multidisciplinarias.)

1.2.6. PARTICIPIOS

Son formas verbales (o sea que se constituyen con verbos pero no están conjugados en la oración). Pueden ser presentes (formas -ing) o pasados (formas -ed regulares). Cumplen una amplia variedad de funciones gramaticales, tales como sustantivo, adjetivo, entre muchos otros. Es importante reconocer la función que cumplen en cada texto en particular, ya que será el contexto (texto circundante) y el contexto disciplinar los que determinarán el significado específico. La misma palabra puede ser traducida e interpretada de varias maneras de acuerdo con su uso y posición.

Ej. **binding**: enlace, unión (como sustantivo)

binding interface: interfaz de unión (como adjetivo)

1.2.6.1. PARTICIPIO PRESENTE: FORMA -ING

Esta forma verbal cumple diferentes funciones en la oración y no siempre la traducción en español es equivalente a su función en inglés.

COMO PARTE DEL PRESENTE/PASADO CONTINUO (SE TRADUCE CON LA TERMINACIÓN "-ANDO", "-ENDO")

Ej.:The lens **is focusing** the image of the object. (La lente **está enfocando** la imagen ...)

CUANDO INTRODUCE UNA IDEA QUE SE AGREGA A LA ORACIÓN PRINCIPAL (separado por una coma)

Ej.: Bacteria are susceptible to antibiotics, **depending** on the structure of their cell walls (Las bacterias son susceptibles a los antibióticos, **dependiendo** de sus paredes celulares.)

SUSTANTIVO + V-ing (se traduce "Que + verbo conjugado")

Ej.:The layer **covering** your eyes is composed of many cells. (La capa **que cubre** tus ojos está compuesta de muchas células)

SUSTANTIVO

Ej.:The **understanding** of biological phenomena is useful for **the studying** of cells.(La **comprensión** de los fenómenos biológicos es útil para el **estudio** de las células)

ADJETIVO

Ej.:Modern microscopes use two **magnifying** lenses.(Los microscopios modernos utilizan dos lentes **de aumento**)

PREPOSICIÓN+V-ing (se traduce por "preposición + verbo en infinitivo"(o sea sin conjugar)

Ej.:The membrane plays an important role in **controlling** cell function. (La membrana juega un importante papel **al controlar** la función celular.)

1.2.6.2. PARTICIPIO PASADO: FORMA -ED

Con los verbos regulares, se forma con la partícula ED agregada al verbo principal. Ej.

Study (estudiar) - studied (estudiado/a)
Analyze (analizar) – analyzed (analizado/a)
control (controlar) – controlled (controlado/a)
start (empezar) – started (empezado/a)

Con los verbos irregulares, adoptan una forma particular, diferente en cada caso (en el diccionario está indicado a qué infinitivo corresponde)

see (ver) – seen (visto)
begin (comenzar) – begun (comenzado/a)
make (hacer) – made (hecho)

Funciones

El participio pasado puede funcionar como adjetivo al lado de un sustantivo

Chemically **connected** neurons (neuronas conectadas químicamente)

Proteins **associated** with DNA (proteínas asociadas con el ADN)

El participio pasado puede ser parte de un tiempo verbal compuesto

The carbon has been **processed** to create pores (El carbon ha sido procesado para crear poros)

El participio pasado puede formar la voz pasiva

This disease is **associated** with oxidative damage (Esta enfermedad está asociada al daño oxidativo)

1.2.7. FORMAS IMPERSONALES DE EXPRESAR UNA IDEA

- **It is said that** (Se dice que....)
- Glucose **is said to be** a stereoisomer (se dice que la glucosa es un)
- **It is known** (Se sabe...../Es sabido.....)
- **It is understood** (Se comprende/entiende.....)
- **It is supposed to be** (Se supone que ...)



FORMA THERE + BE

Muy usada en inglés que se traduce en español de la siguiente manera:

There is/there are	Hay/existe
There was/there were	Había/ hubo
There has/have been	Ha habido
There will be	Habrá
There would be	Habría
There can/may be	Puede haber
There could/might be	Podría haber
There must/should be	Debería haber

SECCIÓN II – ESTUDIO LEXICAL: FORMACIÓN DE PALABRAS EN EL DISCURSO CIENTÍFICO Y CASOS ESPECIALES

Esta sección incluye grupos de elementos que se utilizan de manera recurrente en los textos científicos y que contribuyen a formar una base general de la lengua que facilitará la comprensión de los textos. El primer grupo es de tipo morfológico lexical, y comprende los afijos más frecuentes (2.1.1.), una introducción a la formación de palabras compuestas (2.1.2.), un listado de cognados falsos, comúnmente denominados “falsas transparencias” (2.2.) y las abreviaturas más frecuentes en la anotación científica (2.3.).

2.1. MORFOLOGÍA

La morfología es la rama de los estudios del lenguaje que se ocupa de la identificación, el análisis y la descripción de las palabras, como unidades de la lengua. En este cuadernillo seleccionamos dos temas dentro de esta rama que resultan de particular relevancia en el discurso científico: los procesos de derivación lexical (uso de afijos: prefijos y sufijos) y los de formación de compuestos lexicales.

2.1.1. DERIVACIÓN: AFIJOS

Los **afijos** son morfemas o sílabas que se unen a bases de palabras para conformar nuevas unidades. Dependiendo de su posición, se clasifican en **prefijos**, aquellos que preceden a la base, y **sufijos**, aquellos que se agregan al final de la misma.

Los **prefijos** anteceden a la raíz de una palabra y le cambian su significado.

PREFIJOS				
Negativos	Tamaño	Orden	Número	Otros
un- non- in- dis- de- mal- il-/ill-	semi- mini- macro- micro- maxi-	pre- ante- fore- post -	mono- bi- hex- oct- multi- poly	auto-/self- co-(junto) neo-(nuevo) mid-(medio) sub(por debajo) bio-(vida)

Los **sufijos** son las terminaciones de las palabras; a través de ellos podemos determinar a qué clase gramatical pertenecen: sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio. En la siguiente lista aparecen los sufijos más comunes y típicos de cada clase.

SUFIJOS			
Sustantivos	Verbos	Adjetivos	Adverbios
-ance/ence -ion -ity/ty/cy -ment -ness -ship -ist -er (verbo+er) -ism	-ate -ify/fy -ize/ise -er	-able/ible -al/ial/ical -ar/iar -ary/ory -ful* -ic -less* -ous -er -est -like*	-ly

* **CASOS ESPECIALES:** Los sufijos -less, -ful y -like constituyen un grupo especial que aporta no solamente una nueva categoría de palabra -adjetivos-, sino que también modifica el significado de la palabra base.

Sufijo	Significado	Ejemplo
-less	Sin, privado de	Colourless: incoloro Odorless: inoloro Useless: inútil
-ful	Con, lleno de	Colourful: colorido Painful: doloroso Fruitful: fructífero
-like	Con características / forma de	Thread-like: con forma de hilo plant-like: con características vegetales Osteoblast-like cells: células con características de osteoblastos

2.1.1.1. PLURAL DE SUSTANTIVOS

Formación del plural: se agrega una “s” al sustantivo singular.

Ejemplo: a cell (sing.) some cells (pl.)

Excepciones: Sustantivos terminados en “ss”, “sh”, “ch”, “x”, “o”, and “s” agregan “es”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
process	processes	proceso/s
wash	washes	lavado/s
starch	starches	almidón/es
annex	annexes	anexo/s
echo	echoes	eco/s
plus	pluses	más

- Sustantivos terminados en “y” precedidos por consonantes, forman el plural con “ies”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
laboratory	laboratories	laboratorio/s
mobility	mobilities	movilidad/es

- Sustantivos terminados en “f” o “fe”, forman el plural con “ves”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
leaf	leaves	hoja/s
life	lives	vida/s

2.1.1.2. PLURALES IRREGULARES

En la formación del plural, estos sustantivos no siguen ninguna de las reglas ya mencionadas.

Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
man	men	hombre/s
woman	women	mujer/es
person	persons/people	persona/s
child	children	niño/hijo/s
foot	feet	pie/s
tooth	teeth	diente/s
mouse	mice	ratón/es
goose	geese	ganso/s
ox	oxen	buey/es

Palabras terminadas en “-us”, forman el plural con “i”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
nucleus	nuclei	núcleo/s
fungus	fungi	hongo/s
radius	radii	radio/s (geom.)
stimulus	stimuli	estímulo/s
bacillus	bacilli	bacilo/s
locus	loci	Lugar/es - centro/s

Palabras terminadas en “-um”, forman el plural con “a”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
datum	data	dato/s
medium	Media - mediums	medio/s
bacterium	bacteria	bacteria/s
stratum	strata	estrato/s
ovum	ova	Óvulo/s
serum	sera	Suero/s
spectrum	spectra	Espectro/s

Palabras terminadas en “-sis”, forman el plural con “ses”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
analysis	analyses	análisis
basis	bases	base/fundamento/s
axis	axes	eje/s
crisis	crises	crisis
thesis	theses	tesis
hypothesis	hypotheses	hipótesis
diagnosis	diagnoses	Diagnóstico/s

Palabras terminadas en “-a”, forman el plural con “ae”. Ejemplos:

Singular	Plural	Traducción
alga	algae	Alga/s
antenna	antennae	Antena/s
formula	formulae	Fórmula/s
vertebra	vertebrae	Vértebra/s
larva	larvae	larva/s

Otros plurales irregulares. Ejemplos:

Singular	Plural	Significado
matrix	matrices	matriz/ces
criterion	criteria	criterio/s
genus	genera	género/s
phenomenon	phenomena	fenómeno/s
appendix	appendices	Apéndice/s
index	Indexes/indices	Índice/s
Vortex	vortices	Vórtice/s

2.1.1.3. SUFIJOS QUE REFIEREN A COMPUESTOS QUÍMICOS

INGLÉS	ESPAÑOL	EJEMPLO
-ane	-ano	methane→ metano
-ate	-ato/ado	chlorate→ clorato sulfurate→ sulfurado
-ene	-eno	benzene→ benceno
-ic	-ico	sulfonic→sulfónico
-ide	-ido	monoxide→ monóxido
-ide	-uro	sulfide→ sulfuro
-ide	-ida	sulfonamide→ sulfonamida
-ine	-ina	reserpine→reserpina
-ite	-ito	sulphite/sulfite →sulfito
-ium	-io	sulfonium→sulfonio
-oid	-oide	corticoid →corticoide
-ole	-ol	sulfathiazole →sulfatiazol
-one	-ona	cortisone →cortisona
-ous	-oso	ferrous→ ferroso
-yl	-ilo	ethyl→ etilo

2.1.1.4. PREFIJOS USADOS EN EL DISCURSO CIENTÍFICO

Prefijo	Significado	Ejemplo
Hyper-Super-	Encima, por encima de, más	Hyperactive, hyperallergenic Supernatural, supersonic
Post-	Después de	postgraduate
Re-	Otra vez	Rebuild, rewrite
Anti- Contra- counter-	Contra, en contraste	Antioxidant, antiseptic Contradict, contraindication Counteract, counterpoint
Dis- De-	separado	Disintegrate dehydrate
Circum-	alrededor	circumference
Retro-	Hacia atrás, en retroceso	Retroactive, retrovirus
Mal- Ill-	mal	Malformed, malfunction Ill-defined
Pre- Fore- Ante-	Previo, anterior	Preexisting Foresee antenatal

Prefijo	Significado	Ejemplo
Inter-	entre	Interact, interface
Meta-	cambio	Metamorphosis, metastasis
Chrom-	color	Chromaticity, chromosome
Hetero-	diferente	Heterogeneous, heterosexual
Iso- Equi-	igual	Isometric equidistant
Prim-	Primero, principal	Primitive, primordial
Semi-	Mitad, a medias	semicircle
Cent-	cien	Centigrade, centimetre
Intr-	En, dentro	intravenous
Mega-	Muy grande	Megabyte, megaphone
Poly- Multi-	mucho	Polysaccharide, polyvalent Multicolored, multicellular
Neo-	nuevo	neonatal
Ir- Im- in- un- dis- non- a- an-	no	Irrelevant, irreversible Imprecise, impure Inaccurate, inconsistent Unbend, uncouple Dissimilar Nonexistent, non-standard Asymmetrical, atypical Anaerobic, anhydrous
Uni- Mono-	Uno, único	Unicellular, uniform Monomer, monotone
Homo-	Mismo, igual	homogeneous
Auto-	Sí mismo	autonomous
Para-	similar	paramedic
Kilo-	mil	kilogram
Milli-	milésima	Millisecond, millimeter
Chron-	tiempo	Chronological, chronometer
Over-	demasiado	overheat
di- bi-	dos	Dichloride, dioxide Bicarbonate, bisect
Tele-	Lejano, distante	telescope
Sub- Hypo- Infra-	Bajo, debajo de	Subtitle Hypoallergenic Infrared, infrastructure
Co-	Con, junto con	Coauthor, coordinate
Mis-	equivocado	Misconceptions

2.1.2. FORMACIÓN DE COMPUESTOS

2.1.2.1. DEFINICIÓN Y FUNCIÓN

Un compuesto lexical (compound) es una unidad que resulta de la combinación de dos o más palabras bases. Se encuentran algunas veces unidos por un guion, y su función en términos de significado es la de generar una nueva unidad.

Pueden ser sustantivos (ej.: blood+test = bloodtest), adjetivos (ej.: sugar+free = sugar-free) o verbos (ej.: bottle+feed = bottle-feed)

Pueden estar conformados por diferentes clases de palabras, generalmente sustantivos y adjetivos.

Ejemplo 1: Quantum-Dynamical Theory

En este caso, los autores han unido las dos características distintivas de la teoría utilizando un guion a fin de asegurarse que el nuevo significado constituya una unidad, es decir, esta teoría no es solo cuántica ni solo dinámica, sino que es una teoría dinámico-cuántica.

Ejemplo 2: Host-defense lectins

El compuesto de función adjetival host-defense especifica el tipo de lectina, la define. De esta manera, se interpreta la frase como lectinas de defensa del huésped.

Ejemplo 3: pain mediator prostaglandin: prostaglandin mediator of pain

2.1.2.2. TIPOS DE COMPUESTOS

- **Sólidos**, aquellos que conforman una sola palabra. Ejemplo: radiotherapy, upregulate, bloodtest, ...
- **Abiertos**, son aquellos que al leerlos generan un nuevo significado único. Ejemplo: trace element: oligoelemento, grey matter, olive tree
- **Guionados** (hyphenated). Ejemplo: Physico-chemical, well-defined, close-up

En el caso que estos sustantivos, verbos y/o adjetivos estén unidos por un guion, significa que, para el autor, esas dos o tres palabras forman una unidad que deben leerse de atrás para adelante pero que no pueden separarse.

Ejemplos:

- End-point components: componentes del punto extremo
- Host-defense lectins: lectinas de defensa del huésped
- Acetaminophen-exposed samples: muestras expuestas al acetaminofen

En numerosos casos, existen múltiples maneras de escribir el mismo compuesto, con el guion, sin él, o como una sola palabra. En el inglés americano la tendencia es hacia un uso más reducido de los guiones, a la vez que en otras variedades regionales, como la británica, se utilizan con mayor frecuencia.

2.1.2.3. COMO LEER TÉRMINOS COMPUESTOS

La regla general en todos los casos es comenzar la decodificación desde el núcleo del grupo hacia atrás, siguiendo con los elementos previos, al igual que cualquier otra frase.

Ejemplos:

Ligand binding: unión del ligando

Ligand-induced changes: cambios inducidos por el ligando

Cuando aparecen dos o más sustantivos uno al lado del otro, al leerlos en español debemos usualmente agregar alguna preposición entre ellos (generalmente de, para, con, por, en, etc.).

Ej.: Disulfide group conformation: conformación del grupo disulfuro

Otros ejemplos

Modk-prototypes algorithm: algoritmo de prototipos de Modk

10-month-old baby: un bebé de 10 meses de edad

Membrane-associated metalloprotease: metaloproteasa asociada a la membrana

Curcumin mediated epigenetic modulation: modulación epigenética mediada por la curcumina

2.2. FALSAS TRANSPARENCIAS

Existen palabras que tienen una apariencia parecida o igual al español pero que su significado es diferente.

INGLÉS	ESPAÑOL
actual	real
actually	realmente
current	actual
dispose of	eliminar/deshacerse de algo
eventually	finalmente
large	grande
library	biblioteca
major	principal
ordinary	común
partly	parcialmente
ratio	relación, proporción, razón
regular	común
related	relacionado
several	varios
success	éxito
to proceed	proseguir - proceder
torealize	darse cuenta/desarrollar/llevar a cabo
ultimately	en última instancia, finalmente

2.3. ABREVIATURAS USADAS EN LA ANOTACIÓN CIENTÍFICA

Abreviatura	Palabra completa	Significado
c. (or ca.)	<i>circa</i>	acerca de alrededor de aproximadamente
cf.	<i>confer</i>	compare
dto	<i>dito</i>	igual a
e.g.	<i>exempli gratia</i>	por ejemplo
ergo	<i>ergo</i>	en consecuencia
et al.	<i>et alibi</i>	y otros
et seq.	<i>et sequens</i>	y subsiguiente/s
etc.	<i>et cetera</i>	y así sucesivamente
f	<i>folio</i>	hoja / página
ff	<i>foliae</i>	hojas / páginas
i.e.	<i>id est</i>	es decir en otras palabras
n.b.	<i>nota bene</i>	observe note
n.n.	<i>nomen nominandum</i>	anónimo / desconocido
p.a.	<i>per annum</i>	por año anualmente
p.s.	<i>post scriptum</i>	posdata
sic	<i>sic</i>	intencionalmente expresado así
vs.	<i>versus</i>	en oposición a contra en contraste con

SECCIÓN III – RECURSOS DISCURSIVOS DE COHESIÓN

En esta sección incluimos algunos listados referidos a términos, frases y expresiones que operan en el texto para articularlo y darle textura, de modo tal que resulte una unidad de discurso coherente y cohesiva.

Los recursos cohesivos son elementos que establecen relaciones entre los significados de las palabras. Sirven para darle unidad al texto. Algunos tienen que ver con las funciones gramaticales como los **referentes** y **conectores**. Otros, se manifiestan en el vocabulario que utiliza el autor como ser las **repeticiones**, los **sinónimos**, los **antónimos**, las **palabras generales**, las **comparaciones**, palabras indicadoras de grados de certeza, etc.

3.1. ELEMENTOS DE REFERENCIA

Son palabras que nombran a otra ya mencionada antes en el texto con la que concuerdan en número (singular o plural), o que hacen referencia a algo o alguien que está fuera del texto.

Ej.: The hamburger **you** eat is composed of cells.

El pronombre “you” hace referencia al lector que puede ser cualquier persona y que no está nombrada en el texto. Por lo tanto, este referente está **fuera del texto**.

Ej.: The hamburger **you** eat is composed of cells. **Its** contents become part of your cells.

El adjetivo posesivo “its” marca que el contenido es de la hamburguesa que fue mencionada en la oración anterior.

TIPOS DE ELEMENTOS DE REFERENCIA

PRONOMBRES: Tienen la función de reemplazar al sustantivo.

- **Pronombres Subjetivos:** Se ubican antes del verbo.

Singular	Plural
I (yo)	we (nosotros)
You (vos, Usted)	they (ellos/as)
He (él)	you (ustedes)
She (ella)	
It	

Ejemplo: The experiment was successful. It was carried out by several scientists.

Sust.

Pron.

(El experimento fue exitoso. Fue llevado a cabo por varios científicos.)

Pronombres Objetivos: Aparecen después del verbo o preposición.

Singular	Plural
me (a mí)	us (a nosotros)
you (a vos/a Ud.)	you (a ustedes)
him (a él)	them (a ellos/as)
her (a ella)	
it (a eso)	

Ejemplo: As the experiments were successful, the researchers published a paper about them.
Sust. Pron.

(Como los experimentos fueron exitosos, los investigadores publicaron un artículo de investigación sobre ellos.)

- **Pronombres Posesivos:** Indican pertenencia o posesión.

Singular	Plural
mine (mío)	ours (nuestro)
yours (tuyo/suyo)	yours (de ustedes)
his (de él)	theirs (de ellos/as)
hers (de ella)	

- **Pronombres Reflexivos:** Indican que la acción del verbo vuelve sobre la misma persona o cosa de la que se habla.

Singular	Plural
myself (a mí mismo)	ourselves (a nosotros mismos)
yourself (a vos/a Ud. mismo)	yourselves (a ustedes mismos)
himself (a él mismo)	themselves (a ellos/as mismos/as)
herself (a ella misma)	
itself (a eso mismo)	

- **PRONOMBRES IMPERSONALES:** reemplazan a un sustantivo

ONE (singular) ONES (plural)

Ej.: Your interpretation of the theory is better than the **one** I knew. (Tu interpretación de la teoría es mejor que la que yo sabía).

One reemplaza a "interpretation"

We studied six of the amino acid R groups, particularly the **ones** containing ring structures. (Estudiamos seis de los grupos R de aminoácidos, en particular los que contienen estructuras de anillos.)

Ones reemplaza a "groups"

ADJETIVOS

A diferencia del pronombre, se ubican al lado del sustantivo cumpliendo funciones distintas de la de calificar ya que los adjetivos calificativos no son referentes.

- **Posesivos:** Indican pertenencia o posesión.

Singular	Plural
my (mi)	our (nuestro)
your (tu/su)	your (su/de ustedes)
his (su/de él)	their (su/de ellos/as)
her (su/de ella)	
its (su/de eso/de la cosa)	

DEMOSTRATIVOS

- **Pronombres:** singular: this (ésto/a) / that (aquéllo/a)

Plural: these (éstos/as) /those (aquéllos/as)

Ej.:Eukaryotic cells are complex but **those** of animals lack cell walls. El pronombre "those" hace mención a las células eucariotas que estaban mencionadas antes.

- **Adjetivos:** singular: this (ésto/a) / that (aquéllo/a)

Plural: these (éstos/as) / those (aquéllos/as)

Ej.:Eukaryotic cells are complex but **those** cells of animals lack cell walls. Aquí "those" es adjetivo demostrativo porque a su lado está el sustantivo "cells".

- **Adverbios:** here (aquí) there (allá)

PRONOMBRES RELATIVOS

- **THAT** (que)

Ej.:The mechanism that is studied is complex. (El mecanismo que se estudia es complejo.)

- **WHICH** (que, cual, el cual, la cual, los cuales, las cuales, lo cual)

Se usa sólo para referirse a cosas.

Ej.:Autoxidation, which is an autocatalytic reaction, has been studied by Chemists for many years. (La autoxidación, que es una reacción autocatalítica, ha sido estudiada por los químicos por muchos años.)

- **WHO** (quien, que)

Se usa sólo para referirse a personas.

Ej.:The scientists who research on cancer cure are optimistic. (Los científicos que investigan la cura del cáncer son optimistas.)

3.2. CONECTORES DISCURSIVOS

Son palabras que sirven para relacionar de diferentes formas, las ideas que el autor expresa en el texto.

Tipos y ejemplos de conectores
ADICIÓN (las ideas se suman o agregan una a la otra) And (y) As well as (así también/ así como) Besides (además) Also (también) In addition (además) Moreover/furthermore (además) Not only..... but also (no sólo..... sino también)
ENUMERACIÓN (las ideas se mencionan en un orden determinado por el autor) First/firstly second/secondlylast/lastly.....(primero....segundo....porúltimo) To begin with (para comenzar) Next (a continuación) Finally (finalmente) To conclude (para finalizar)
CONTRASTE (las ideas se oponen o se diferencian entre sí) <u>Restricción</u> But (pero) However (sin embargo) Nevertheless/nonetheless /notwithstanding (no obstante) Yet (aún así) Although (aunque) While/whereas (mientras que) Rather (más bien) Even though (aún cuando) <u>Oposición:</u> introduce una idea opuesta a la recién enunciada On the one handOn the other hand(por un lado.....por otro lado.....) By contrast (a diferencia de/ en contraposición a) On the contrary (por el contrario) Instead (en cambio) Unlike: a diferencia de
CAUSA (la idea que sigue al conector expresa la causa de la anterior) Because (porque/ ya que) Since (ya que/dado que) Because of (debido a) Due to (debido a)
RESULTADO (la idea que sigue al conector expresa la consecuencia de la anterior) Therefore (por lo tanto) So/ so that (entonces/ de tal modo) In Fact.: de hecho Thus (así/entonces) Then (entonces)

Consequently (en consecuencia)
For this reason (por este motivo/razón)
As result of (como resultado)

EJEMPLIFICACIÓN (el autor utiliza estos conectores para introducir ejemplos o aclaraciones de la idea anterior)

For example/e.g. (por ejemplo)
For instance (por ejemplo)
Such as (tal como)
Like (como)
That is/i.e. (es decir/o sea)
That is to say (es decir)
Namely (o sea)
Viz (a saber)

CONDICION (introducen una idea que condiciona a la siguiente)

If (si)
Even if (aún si)
Even though (aún cuando)

PROPÓSITO (marcan el objetivo de una idea)

In order to (para)
For (para)

EXCEPCIÓN (señalan una particularidad o exclusión de los dicho antes)

Apart from (aparte de)
Except for (a excepción de)
With the exception of (a excepción de)
Unless (salvo que)

3.3. PALABRAS GRAMATICALES Y LEXICALES DE ALTA FRECUENCIA¹

a

a (an): un, una
about: acerca de, con respecto a, alrededor de, casi
above: sobre, arriba de, anterior, precedente, dicho, superior
after: después (de), detrás (de), posterior, siguiente
all: todo(s), completamente, la totalidad
also: también, además, asimismo
although: aunque, si bien
and: y, e, u
any: cualquier, algún, todo, ningún, algo (a veces no se traduce)
as ... as: tan ... como
as: como, tal como, cuando, a medida que
assay: análisis, ensayo
associated: relacionado, asociado
at: en, a

b

be: ser / estar (forma infinitiva)
because: porque
been: sido / estado (participio pasado)
between: entre, en medio de
binding: enlace, lazo, unión
bond: enlace, lazo, unión
both ... and: tanto ... como
both: ambos, los dos
but: pero, sino, excepto, salvo
by: por, al lado (de), junto a

c

can: poder (auxiliar modal)
cell: célula
channel: canal
communities: comunidades
could: podría, pudo (auxiliar modal)

d

data: datos, información
did: no se traduce (auxiliar modal que indica pasado)
discussion: discusión, debate
does: no se traduce (auxiliar modal que indica presente)
dose: dosis
due [to]: debido [a]
during: durante

e

each: cada (uno), todo(s), cada cual, por persona

f

[for: para, durante, porque, puesto que
figure: figura, número

first: primero
following: siguiente
found: encontrado
from: de, desde, a partir de
fungal: fúngico

g

given: dado, establecido
greater: mayor, más grande
growth: crecimiento

h

has: tiene / ha (auxiliar)
have: tiene / ha (auxiliar)
high: alto, elevado, muy
higher: más alto, más elevado
however: sin embargo, no obstante, de cualquier modo

i

i.e.: o sea, es decir
if: si
in: en, dentro [de], de, adentro, interior, interno
increase: aumentar, incrementar
increasing, creciente
indicating: que indica
into: a, en, dentro de
is: es
it: no se traduce (pronombre subjetivo inexistente en castellano – se utiliza para referirse a cosas en singular)
its: su (adjetivo posesivo)

l

large: grande
least: mínimo, el menor, el mínimo, [lo] menos
less: menor, menos
levels: niveles
like: como, tal como, similar, parecido a, [-like]: con características de
likely: posible, posiblemente, probablemente
likewise: asimismo, igualmente, además
loss: pérdida
low: bajo
lower: menor, más bajo

m

may: puede (auxiliar modal)
mean: media, v. significar
measured: medido
measurements: medidas, mediciones
more: más, además de
most: más, la mayoría de

n

non: no
not: no

o

of: de, por
on: sobre, encima de, en, encendido, activado
one: uno/a, alguno/a
only: sólo, único
or: o, u
order: orden, ordenamiento
other: otro/a
our: nuestro (adjetivo posesivo)
over: sobre, por encima de, durante, al otro lado

p

past: más tarde, más allá de
peak: máximo, pico, tope
perhaps: tal vez, quizás
phase: fase, etapa
plane: plano
provided that: siempre que, con tal que
providing: siempre que, con tal que

r

range: rango
rate: tasa, velocidad, ritmo
relative: relacionado, relativo, referido
reported: reportado, informado
ring: aro, anillo
round: alrededor [de], redondo

s

some: algún, algo de
same: mismo
simple: muestra
scattering: disperso, que se distribuye
seen: visto
set: conjunto, v. configurar, establecer, configurado, establecido
show: mostrar, demostrar
shown: mostrado, evidenciado
single: único, uno solo, simple
site: sitio, lugar
soil: suelo
spectrum: espectro
state: estado
stationary: estable, quieto
such [as]: tal/es [como]
surface: superficie

t

table: tabla
than: que
that: que, cual
the: el, la lo, los, las
their: su (adjetivo posesivo)
there: allí, [there is / there are]: hay
these: estos/as
they: ellos, ellas
this: este, esta, esto
those: esos/as, aquellos/a, ésos/as, aquéllos/as
thus: así, de este modo, por lo tanto
time: vez, tiempo, hora
to: a, hacia, para (algunas veces no se traduce, cuando funciona como partícula del infinitivo eg "to be")
treatment: tratamiento

u

up: arriba [de], hacia arriba, ascendente, de subida (algunas veces, cuando es enfático a continuación de un verbo, no se traduce)

v

very: muy, sumamente
value: valor, valorar

w

was: fue, era
water: agua
we: nosotros/as
weight: peso
well: bien, razonablemente
were: fueron, eran
what: qué, cuál, lo que
whatever: cualquier cosa que, todo lo que
when: cuando
whenever: cuandoquiera que, en cualquier momento, cada vez que
where: donde
whereas: mientras que, puesto que
wherever: donde sea que, en cualquier lugar que
whether: si
which: cual, el cual, la cual, los cuales, las cuales
while: mientras [que], en tanto [que]
will: no se traduce (auxiliar modal que indica futuro)
with: con
within: dentro [de]
would: no se traduce (auxiliary modal que indica modo condicional eg "would analyze" analizaría)

1 Este listado ha sido conformado a partir del análisis de un corpus de treinta artículos de investigación de Biología y Química. Se identificaron las 300 palabras más frecuentes con la asistencia de un software específico (Antconc 3.2.2.1.w). Los ítems resultantes se clasificaron en palabras gramaticales (80 palabras) y palabras lexicales (191 palabras). Seguidamente se eliminaron las fórmulas, números, abreviaturas, cognados (palabras transparentes) y formas plurales regulares. Luego se realizó un ordenamiento alfabético de los 165 términos finales.

3.4. GLOSARIO DEL ALUMNO: TÉRMINOS ESPECÍFICOS DISCIPLINARES

A

.....
.....
.....
.....
.....
.....

B

.....
.....
.....
.....
.....

C

.....
.....
.....
.....
.....

D

.....
.....
.....
.....
.....
.....

E

.....
.....
.....
.....
.....

F

.....
.....
.....
.....
.....

G

.....
.....
.....
.....

.....
.....

H

.....
.....
.....
.....

I

.....
.....
.....
.....

J

.....
.....
.....
.....
.....

K

.....
.....
.....
.....
.....

L

.....
.....
.....
.....
.....

M

.....
.....
.....
.....
.....

N

.....
.....

BIBLIOGRAFÍA*

- Dudley-Evans, T., & St John, M.J. (1998). *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Glasman-Deal, H. (2010). **SCIENCE RESEARCH WRITING: FOR NON-NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH**. London: Imperial College Press. Halliday, M.A.K., *An Introduction to Functional Grammar*. London; Baltimore, EE.UU.: Edward Arnold, 1985
- Halliday, M. A. K., & Martin, J.R. (1993). *Writing science: literacy and discursive power*. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.
- Halliday, M.A.K., & R. Hasan. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2008). *Genre relations: Mapping culture*. London and Oakville: Equinox Publishing Ltd. Osman, J. (2004). Genre-based Instruction for ESP. *THE ENGLISH TEACHER*, Volume 33:13-29. Petaling Jaya: Malaysia English Language Association.
- Swales, J. M. (1991). *Genre analysis, English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J.M. (2009). *Worlds of genre metaphors of genre*. In C. Bazerman, A. Binnini, & D. Figueiredo, (pp. 3-16) *Genre in a changing world*. Colorado: The WAC clearinghouse & Parlor Press. Retrieved May 22, 2010 from <http://wac.colostate.edu/books/genre/genre.pdf>
- Unger, L., Pascual, M., & Meoño, M. (2013). *Guía de referencia léxico-gramatical para la lecto-comprensión de textos científicos en inglés*. 1º Edición. San Luis: Nueva Editorial Universitaria.

DICCIONARIOS DE REFERENCIA

Versión impresa

- Diccionario Ingles Español Kel. (Paperback). 1993. Kel ediciones.
- Simon & Schuster's International Dictionary: English/Spanish, Spanish/English Indexed (2nd edition). Roger Steiner (Ed.). 1997. Macmillan General.
- The New Appleton - Cuyas Dictionary English - Spanish and Spanish - English = Nuevo diccionario Appleton - Cuyas. (Paperback). Prentice Hall Collage Division.

Versión online

- Collins Dictionary. Disponible en <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>
- Merriam Webster Online Dictionary. Disponible en <http://www.merriam-webster.com/>
- The Free Dictionary by Farlex. Disponible en www.es.thefreedictionary.com
- WordReference.com. Disponible en <http://www.wordreference.com/es/>

* Ramírez de Perino, I.; Ponticelli, A.; Tello, A.; López, E; Rezzano, S. y colaboradoras (1994). *Introducción a la lectura en Inglés*. Cuadernillos 1 y 2. Buenos Aires, Dale. Contribuyó en la etapa inicial de la elaboración de la presente publicación.

La **Guía de Referencia léxico-gramatical para la lecto-comprensión de textos científicos en inglés** tiene por objeto brindar al alumno universitario una serie de herramientas que faciliten su proceso de lecto-comprensión de textos científicos en las disciplinas experimentales. Constituye un material de referencia destinado a ser utilizado tanto en el aula como en instancias de lectura independientes que trasciendan los límites del curso de grado.

Esto implica que deberá ser utilizado para asistir en la decodificación de textos disciplinares, y no que deba ser estudiado linealmente por los alumnos como contenido curricular. No es un documento exhaustivo sino que pretende constituir una herramienta más para la correcta comprensión de los textos, como lo es el uso del diccionario bilingüe. Está conformado por aquellos elementos léxico-gramaticales que se han identificado desde la cátedra como de mayor dificultad para los lectores hispano-parlantes.

A su vez, incluye estructuras léxicas de alta frecuencia de uso en el discurso científico, las que fueron identificadas en un corpus disciplinar comprendido por textos del género artículo de investigación.

ISBN 978-987-1852-96-3

